

**XXV Jornades
de Foment de la Investigació
en Ciències Humanes i Socials**

**UJI UNIVERSITAT
JAUME I**

FÒRUM DE RECERCA

Núm. 25/2020

**Revista de la Facultat de Ciències
Humanes i Socials**

ISSN 1139-5486

Universitat Jaume I

Fòrum de Recerca

núm. 25

Any 2020

XXV Jornades
de Foment de la Investigació
en Ciències Humanes i Socials



Facultat de Ciències Humanes
i Socials · FCHS

Fòrum de Recerca és una publicació destinada a divulgar els treballs presentats en les diferents edicions de les Jornades de Foment de la Investigació en Ciències Humanes i Socials.

Direcció:

Andreu Casero Ripollés
Degà de la Facultat de Ciències Humanes i Socials
Universitat Jaume I

Edició:

Esther Monzó-Nebot, Universitat Jaume I

Comité científic:

Robert Arnau Roselló, María Carmen Campoy Cubillo, Hugo Doménech Fabregat, Carmen María Fernández Nadal, Jesús Gil Gómez, Jorge Martí Contreras, Susana Miquel Segarra, Patricia Salazar Campillo, Kim Schulte, Mónica Velando Casanova, Javier Vellón Lahoz, Esther Monzó-Nebot

Aquest monogràfic ha rebut el suport de la Facultat de Ciències Humanes i Socials de la Universitat Jaume I.

© Del text: les autores i els autors, 2020

© De la present edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2020



Aquesta obra està subjecta a una llicència de Reconeixement-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons.

ISSN: 1139-5486

DOI del número: <http://dx.doi.org/10.6035/ForumRecerca.2020.25>

DOI de la revista: <http://dx.doi.org/10.6035/ForumRecerca>

Aquesta publicació apareix només amb la correcció de les autores i autors.

ÍNDEX

Presentació: Les XXV Jornades de Foment de la Investigació
en Ciències Humanes i Socials. **Andreu Casero Ripollés** _____ 9

ESTUDIS DE GÈNERE

Pervivencias y mutaciones en la representación del monstruo femenino
dentro del imaginario occidental. **Paula Quintano Martínez** _____ 15

Feminismes islàmics: La necessitat del pensament decolonial. **Mar
Fernández Camahort** _____ 17

Feminismo islámico. Un acercamiento a las perspectivas de Sirin Aldbi
Sibai y Najat El Hachmi. **Mohamed Saidi Annouri** _____ 19

Manifestation of empowerment in Mernissi's *Dreams of Trespass: Tales
of a Harem Girlhood*. **Bochra Laghssais** _____ 21

¿Cómo hacer una gestión ecofeminista de los festivales del País
Valenciano? **Nerea Bella García** _____ 23

La investigació biogràfica-narrativa en l'àmbit de les ciències socials:
Recuperant històries de vida de dones de Vila-real. **Flores Higuera
Parra i Marta García García** _____ 25

ESTUDIS LITERARIS

Contemporary trends in literary trauma theory: A critical overview.
Elena Miriam Dobre _____ 29

Hegemònics i subalterns: Les masculinitats vistes per Montserrat Roig.
Sergio Trigueros Navarro _____ 31

HUMANITATS I HISTÒRIA

Les religions en la postmodernitat. **Joaquim Carreguí Tel** _____ 35

Afrodescendencia en las aulas. Una mirada desde el enfoque REM
(reconstructivo empoderador). **María Paz Ramos Martín** _____ 37

Los efectos de la globalización en el conflicto armado de Colombia.
Camilo Eduardo Espinosa Díaz _____ 39

| | |
|--|----|
| El sistema de castas: Una clasificación sociorritual. Marta Munera Martínez _____ | 41 |
| An African (World Cup) victory? Critical analysis of the French ambassador to the US' response to Trevor Noah's teasing comment. Irina Charlotte Ranaivosoa _____ | 43 |
| La importancia de los cuentos en la filosofía con niños y niñas. Anca Nicoleta Rotila _____ | 45 |
| ¿El ser como creador de uno mismo y del mundo? Jean-Paul Sartre frente a Immanuel Kant. Luis Beltran Nebot _____ | 47 |
| El ducado de Villahermosa y su patrimonio en el siglo XVI. Andrea Pradas Barreda _____ | 49 |

ESTUDIS DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

| | |
|--|----|
| Legislative translation into Portuguese as a polysystem: The impact of the Eurolect on the domestic Portuguese legal language. Tereza Afonso _ | 53 |
| Investigating lexical repetition in legal translation: English United Nations General Assembly resolutions and their translations into Spanish. Najat Sijilmassi _____ | 55 |
| La percepción de los abogados de oficio de las actuaciones de intérpretes judiciales en el partido judicial de Zaragoza: Estudio en clave de <i>grounded theory</i> (teoría fundamentada). Fernando Á. Gascón Nasarre _____ | 57 |
| Los métodos de investigación de la traducción y la interpretación en los servicios públicos. Esther Monzó-Nebot i Melissa Wallace _____ | 59 |
| Delitos contra la libertad sexual: Un estudio de caso para evidenciar las implicaciones del derecho comparado en la traducción jurídica. Laura Vergas López _____ | 61 |
| Divergencias en la traducción de <i>Frontera endins</i> al español. Fabiola Sofía Masegosa Gayo _____ | 63 |

LINGÜÍSTICA

| | |
|---|----|
| A comparative corpus analysis of adjective-noun collocations in native English speakers and Spanish learners. Maria Arnal Ortega i Laia Roig Palau _____ | 67 |
|---|----|

| | |
|---|----|
| Learning styles and generation Z at university: Perceptual learning preferences and digital media in the EFL classroom. Noelia Gargallo Camarillas | 69 |
| Teachers' feedback to learners' errors: A focus on level of proficiency. Cristina Iserte Iserte | 71 |
| Implicaciones de la proyección en los estilos de la comunicación periodística. Rosana Moya Isach | 73 |
| La cohesión léxica y lingüística a través del rap (lengua castellana en educación secundaria). María Pareja Olcina | 75 |
| El papel eufemístico de <i>aguas mayores</i> y <i>aguas menores</i> entre los siglos XVI y XX. Elia Puertas Ribés | 77 |
| La guerra como catalizador de nueva terminología durante los periodos del inglés antiguo y medio. Pau Serrano Menero | 79 |
| Exploring teachers' perceptions of task-based language teaching and technology: A case study of European foreign language teachers. Gloria Sánchez Muñoz | 81 |

COMUNICACIÓ, PUBLICITAT I PERIODISME

| | |
|--|----|
| La proyección educativa en programas para la audiencia juvenil en la nueva televisión pública valenciana: El caso de 69Raons y Rosquilletres. Esperanza Arjona Arjona | 85 |
| Sponsor y piloto. Alianza de éxito. Cómo eligen las marcas a qué piloto patrocinan y por qué. María del Mar Clemente Romero | 87 |
| Alteritat i campanyes negatives a Twitter. Anàlisi dels perfils de PP, Ciudadanos i Vox a les eleccions a les Corts Valencianes de 2019. Gaspar Molín | 89 |
| La presencia de las Fiestas de la Magdalena en Fitur. Análisis de la participación en 2019 y 2020. Paloma Teresa Aguilar Royo | 91 |
| El cartel político digital en España: Del muro a la pantalla. María Teresa Plazas Olmedo | 93 |

EDUCACIÓ

| | |
|--|----|
| El reto de la educación musical en su recorrido formador desde la Escuela Primaria hasta los niveles de postgrado y doctorado. Buscando el hilo conductor. María Amparo Porta Navarro | 97 |
|--|----|

| | |
|--|-----|
| Las dificultades de los estudiantes de música en formación que ya imparten clases. José Luis Miralles Bono _____ | 99 |
| El rol del docente en contextos educativos musicales de conservatorio: Una visión constructivista en las enseñanzas elementales de música. Pedro Antonio Rodríguez Cortés _____ | 101 |
| Formació de persones adultes: Revisió i proposta curricular per al grau de Magisteri de Primària. Anna Badenes Balaguer _____ | 103 |
| Inteligencia emocional en el docente: ¿Moda o necesidad? Andrea Beteta-García, Martín Sánchez-Gómez i Edgar Bresó-Esteve _____ | 105 |
| ¿Existe relación entre los niveles de la autoestima y estrés social con el riesgo de padecer trastornos de la alimentación en adolescentes? Proyecto DADOS. Carlos Bou-Sospedra, Irene Monzonís-Carda, Alba Solera-Sánchez, Mireia Adelantado-Renau, Maria Reyes Beltran-Valls i Diego Moliner-Urdiales _____ | 107 |
| Desarrollo de la inteligencia emocional en niñas y niños de educación primaria. Grisel Eugenio-Ramos, Mireia Adelantado-Renau, Martín Sánchez-Gómez i Edgar Bresó-Esteve _____ | 109 |
| La dimensió personal del docent com a eix bàsic de la transformació educativa. David González Devis, Paula Escobedo Peiro i Odet Moliner García _____ | 111 |
| Un proyecto de innovación docente en literatura universal: El existencialismo a través de Franz Kafka. Sara Higuera Galán _____ | 113 |
| Històries de vida en educació. El docent com agent de canvi. Maria Molina Díaz _____ | 115 |
| <i>Bullying y cyberbullying</i> en un grupo de adolescentes de la provincia de Castellón. Proyecto DADOS. Irene Monzonís-Carda, Carlos Bou-Sospedra, Alba Solera-Sánchez, Mireia Adelantado-Renau, Maria Reyes Beltran-Valls i Diego Moliner-Urdiales _____ | 117 |
| Efectos de un programa de <i>mindfulness</i> sobre el rendimiento académico y la capacidad de atención en educación infantil. Martín Sánchez-Gómez i Mireia Adelantado-Renau _____ | 119 |
| Relación entre el tiempo de pantalla y la calidad de vida en adolescentes. Proyecto DADOS. Alba Solera-Sánchez, Irene Monzonís-Carda, Carlos Bou-Sospedra, Mireia Adelantado-Renau, Diego Moliner-Urdiales, Maria Reyes Beltran-Valls _____ | 121 |

Presentació

Les XXV Jornades de Foment de la Investigació en Ciències Humanes i Socials

Andreu Casero Ripollés

El número 25 de *Fòrum de Recerca* recull els resums de les contribucions presentades a les XXV Jornades de Foment de la Investigació en Ciències Humanes i Socials. Aquestes Jornades van ser molt especials per dos raons. En primer lloc, el 25é aniversari de l'activitat ens va donar un motiu de celebració. Efectivament, fer 25 anys és una fita notable i, en el cas de les Jornades de Foment, és un símptoma de l'interès que susciten les àrees de coneixement adscrites a la Facultat de Ciències Humanes i Socials. Organitzar-les any rere any demostra l'interès dels successius equips deganat per incentivar la recerca i per oferir una formació específica a l'alumnat dels nostres títols.

Una segona raó per la qual les Jornades del curs 2019-2020 van ser especials és l'estat d'alarma decretat amb motiu de la crisi del coronavirus. La impossibilitat de trobar-nos cara a cara, ens va obligar a organitzar les primeres jornades virtuals per al foment de la investigació en ciències humanes i socials. Amb els recursos de la Universitat Jaume I i gràcies a l'experiència acumulada en docència en línia dins l'equip deganal, es van poder mantenir les Jornades amb un format especial. Cada ponència es va enregistrar individualment i es va posar a disposició del públic a través de l'Aula Virtual de la Universitat Jaume I. El mateix dia 8 de maig, les persones inscrites van poder gaudir de les presentacions des de les seues residència i intercanviar parers amb les autores i autors a través d'un fòrum de preguntes i respostes. Com és habitual en aquestes Jornades, les vicedeganes i vicedegans dels títols de la FCHS van assegurar que el diàleg es mantinguera fluid i permetera un diàleg profitós sobre els aspectes tractats en les ponències. La col·laboració de la Biblioteca, a través de Paloma Garrido i Lidia París, ens va permetre oferir també un taller virtual sobre recursos bibliogràfics per a la investigació.

El número 25 de la revista *Fòrum de Recerca* s'estructura en set seccions diferents, que corresponen a les sessions que van estructurar la interacció a través de l'Aula Virtual, permetent sempre la interdisciplinarietat i l'accés simultani a diversos eixos temàtics. Entre les ponències, que es van oferir en català, espanyol i anglés, hi van tenir una presència destacada les persones inscrites en els nostres programes de doctorat. El volum comença amb una secció sobre Estudis de Gènere amb contribucions que fan èmfasi en les diferències entre cultures, el pes de la tradició i l'element revolucionari i de canvi social que contribueixen les dones. A continuació, s'explora la teoria del trauma i els models de masculinitat en la secció d'Estudis Literaris, a la qual segueixen contribucions en l'àmbit que hem anomenat «Humanitats i Història», que recull una varietat enriquidora de perspectives que ens obliguen a reflexionar sobre les nostres assumpcions de normalitat i fan

un èmfasi especial en les estructures socials que pesen sobre les diferents identitats.

Tot seguit, els Estudis de Traducció i la Interpretació ofereixen una visió ben diversa de la influència d'aquesta interdisciplina en qüestions que abasten totes les dimensions de l'experiència, com són la traducció de productes culturals, la traducció que permet dia a dia el funcionament de les institucions internacionals o les relacions interprofessionals en l'àmbit de la justícia, entre professionals de la traducció i l'advocacia, a més d'una visió global de la recerca de la traducció i la interpretació en els serveis públics. Tot seguit, les recerques en l'àmbit de la Lingüística exploren l'ensenyament de la llengua, sobretot de l'anglès, però també qüestions culturals i cognitives de la comunicació en contextos ordinaris, com són els mitjans de comunicació de masses, i d'altres afortunadament més extraordinaris, com són els conflictes bèl·lics.

La secció dedicada als estudis de Comunicació, Publicitat i Periodisme torna a fer palès el gran abast d'interessos d'investigació que recullen aquests àmbits. La secció recull recerques sobre les funcions educatives dels programes juvenils per a televisió, les xarxes socials o la comunicació política, tant en àmbits locals com globals. La diversitat de mètodes que podem apreciar en aquesta secció permet trobar-hi estudis de caràcter descriptiu i d'altres de predictius, sense deixar mai de banda la complexitat que ens requereix l'estudi de les ciències socials.

Finalment, en l'àmbit de l'Educació, els projectes dedicats a l'ensenyament de la música tenen una representació destacada, amb contribucions que combinen qualitat investigadora i interès aplicat. Hi trobem, a més, una gran diversitat de mirades metodològiques i de poblacions estudiades, amb treballs sobre l'educació per a persones adultes, les perspectives del personal docent o el testimoni de persones concretes amb un impacte especial en aquest àmbit.

Com en edicions anteriors, les XXV Jornades de Foment de la Investigació en Ciències Humanes i Socials i el volum corresponent de *Fòrum de Recerca* són testimoni de la investigació que desenvolupa el personal del nostre centre, però molt especialment del potencial de les ciències humanes i socials per engrescar les investigadores i els investigadors a embarcar-se en recerques emergents.

Andreu Casero Ripollés
Degà de la Facultat de Ciències Humanes i Socials

Estudis de Gènere

Estudios de Género
Gender Studies

Pervivencias y mutaciones en la representación del monstruo femenino dentro del imaginario occidental

Paula Quintano Martínez
al321700@uji.es

Resumen

El estudio de los monstruos resulta esencial para conocer las sociedades que los crean. Las criaturas monstruosas encarnan la ruptura con las normas sociales, morales o sexuales. Además, reproducen estereotipos de género y reflejan las convenciones sobre las que se ha construido la mentalidad de la sociedad occidental. Mediante la teoría del monstruo y la perspectiva de género se indaga en la pervivencia y las transformaciones que la monstruosidad femenina ha experimentado a través de tiempo. En concreto, la investigación se centra en dos épocas que vivieron una verdadera explosión de representaciones femeninas monstruosas: la antigüedad y el periodo denominado fin de siglo. Para ello se han seleccionado destacadas imágenes del monstruo femenino en la literatura y la plástica, con el objetivo de examinar la construcción de estas criaturas y ofrecer una interpretación sobre ellas. En su análisis se descubre la doble vertiente de la mujer representada como monstruo: por una parte, el monstruo femenino, en el que prima la apariencia externa monstruosa con atributos femeninos, especialmente en las criaturas mitológicas del mundo antiguo, como Medusa, Escila, harpías, sirenas y empusas; por otra, la mujer monstruosa, en la cual es precisamente su apariencia externa femenina la que encierra en sí lo monstruoso, como la figura de la *femme fatale* finisecular. La monstruosidad femenina, tanto en las criaturas de la Antigüedad como en las imágenes de fin de siglo, se define especialmente por su comportamiento transgresor respecto a los ideales de género establecidos. Además, el estrato mitológico greco-romano nunca llegó a desaparecer, se superpuso al manto judeo-cristiano medieval y juntos se metamorfosearon para conformar las nuevas encarnaciones monstruosas de la modernidad: porque los monstruos son construcciones dinámicas, se construyen y se re-construyen; evolucionan, se cruzan y se reinventan con el tiempo. Se ahuyentan, pero siempre terminan por volver.

Palabras clave: monstruo femenino; monstruosidad; género; mitología clásica; fin de siglo; Medusa; Escila; harpías; empusas; sirenas; *femme fatale*.

Feminismes islàmics

La necessitat del pensament decolonial

Mar Fernández Camahort
al338915@uji.es

Resum

Aquest treball és una invitació a reflexionar sobre la necessitat d'adoptar un pensament decolonial per entendre aquelles realitats diferents de les nostres que es donen dins d'un món divers i multicultural. La teoria decolonial es caracteritza per la «utilització de ferramentes pedagògiques i crítiques que qüestionen el coneixement que, a través de la història, ha estat imposat» (Grosfoguel 2016). El treball fa èmfasi en la necessitat de desconstruir-nos per deslligar-nos de la visió eurocentrista en què vivim: un món on la mentalitat d'Occident es veu superior a la d'Orient. Hi ha un sentiment d'antipatia, d'incomprensió i de rebuig cap al món àrab en general i actualment, més que mai, una forta islamofòbia i odi cap a la comunitat musulmana. S'han de desfer molts dels tòpics sobre la cultura i religió musulmanes i no s'ha de culpar l'islam com l'únic creador d'injustícies, ja que hi ha components culturals, sociopolítics i econòmics que condicionen la vida de les dones. A més, el fenomen de la globalització ha tingut un paper negatiu perquè ha fet que els conceptes il·lustrats, amb un alt component eurocentrista, s'entenguin com a universals. És per tot açò que cal una emancipació mental i reflexiva per entendre altres cosmovisions del món, esdevenint, així, subjectes de resistència, abandonant el pensament predominant establert i fer que les veus silenciades s'empoderen. En conclusió, hem de treballar un procés de descolonització a través del qual es creen nous éssers amb noves mentalitats.

Paraules clau: feminisme; decolonialisme; islam; globalització; dona.

Feminismo islámico

Un acercamiento a las perspectivas de Sirin Aldbi Sibai
y Najat El Hachmi

Mohamed Saidi Annouri
al362039@uji.es

Resumen

La lucha por la liberación de las mujeres en el mundo árabe y musulmán tiene más de cien años de historia. A lo largo del siglo pasado, este movimiento se ha bifurcado en dos corrientes. Por un lado, hay un feminismo islámico con un trasfondo ilustrado y liberal y, por otro lado, una corriente de base decolonial. A pesar del bache que supuso la radicalización y la reislamización de la sociedad, siguen vigentes las propuestas que parten del pensamiento islámico –y decolonial–, y reivindican y pugnan por los derechos y la visibilización de las mujeres en las sociedades musulmanas. Es el caso de las ideas de Sirin Adlbi, que propone reformular los discursos, entendidos desde una postura que parte desde diversas perspectivas, y también a partir del islam, para llegar a la emancipación de la mujer. No obstante, existen concepciones contrarias, como es el punto de vista de Najat El Hachmi, que aboga por dejar atrás y superar la religión para, de este modo, conseguir la liberación de las mujeres dentro de las sociedades árabo-musulmanas. En medio de esta lucha dialéctica, conceptos como la religión y el uso del velo son elementos clave, que generan debate. Sin embargo, ambos son de gran ayuda para una hermenéutica del feminismo islámico como fenómeno. Este trabajo de investigación trata de comparar las propuestas de las dos autoras para establecer una conclusión acerca de los principales retos del feminismo islámico.

Palabras clave: feminismo islámico; pensamiento decolonial; hiyab; mujer; sociedad árabo-musulmana.

**Manifestation of empowerment
in Mernissi's *Dreams of Trespass:
Tales of a Harem Girlhood***

Bohra Laghssais
al378720@uji.es

Abstract

This paper analyzes the concept of empowerment and its manifestation in Fatima Mernissi's memoir (1994) *Dreams of Trespass: Tales of a Harem Girlhood*. Mernissi describes her early childhood as a girl growing up in the harem in Fez, Morocco in the 1940s. Despite the male-dominated and patriarchal mentality of that time period, women in the harem find their own ways to be empowered and transmit this empowerment to their daughters and other women. They used, for example, storytelling, theater, and music as a means of empowerment to claim their fight against patriarchy which later resulted in establishing formal education for girls and the pursuit of their dreams beyond the harem walls.

Keywords: feminism; girls' empowerment; Mernissi; Morocco.

¿Cómo hacer una gestión ecofeminista de los festivales del País Valenciano?

Nerea Bella García
al362031@uji.es

Resumen

El tema de esta presentación es cómo hacer una gestión ecofeminista del ocio del País Valenciano y, en concreto, si es posible la sostenibilidad de los festivales. El objetivo principal es proponer algunas iniciativas que podrían cambiar la manera de consumir ocio en nuestro territorio, comulgando con los valores de la corriente de pensamiento ecofeminista. Para llevar a cabo el estudio se han complementado las publicaciones científicas con noticias de periódicos y webs, puesto que la cuestión de estudio es novedosa y no existe aún mucha bibliografía especializada. Por otra parte, se ha realizado un estudio de campo con entrevistas a personas que pueden arrojar luz sobre el tema. Las personas escogidas son una joven que participa de la gestión de un festival y que organizó el primer Punto Violeta del mismo; la Concejala de Juventud, Fiestas y Fallas de la localidad de Burriana (lugar donde se desarrolla el festival Arenal Sound); un vecino del festival; un trabajador del evento; y una joven valenciana que estudia Ciencias Ambientales y ha visitado varios festivales de nuestro territorio. Tras presentar el ecofeminismo, el trabajo trata el impacto del ocio en nuestro territorio y el impacto concreto de los festivales y, particularmente, del Arenal Sound. Por último, se formulan propuestas para caminar hacia una gestión ecofeminista de los festivales.

Palabras clave: ecofeminismo; festivales; ocio; País Valenciano; Arenal Sound; gestión cultural.

La investigació biogràfica-narrativa en l'àmbit de les ciències socials

Recuperant històries de vida de dones de Vila-real

Flores Higuera Parra
floreshiguera-parra@gmail.com

Marta García García
al011255@uji.es

Resum

La metodologia biogràfica-narrativa ha estat treballada en les ciències socials des del segle passat en diferents àmbits d'estudi. Comptem amb molts treballs d'investigació sobre vivències de les mestres i els mestres a través d'històries de vida centrades en la figura de qui ensenya, però poc sabem del punt de vista de l'educand, de qui aprèn. Aquesta investigació se centra a recuperar i visibilitzar com s'han educat les generacions de dones que ens han precedit, per comprendre la història a través de les seues protagonistes. Per desenvolupar aquest treball necessitàvem dones grans i grans dones que estigueren disposades a col·laborar. Per aquest motiu, en primer lloc, ens vam adreçar al Centre Especialitzat d'Atenció a Majors de L'Olivereta, on se'ns va facilitar el contacte amb dues de les dones que hi participen i que en van ser les pioneres. Tot seguit vam contactar amb diversos professionals de Vila-real, els quals ens van proposar altres protagonistes amb diferents estatuts socials, formació o professió. D'aquesta manera hem accedit a una mostra molt més ampla. Les entrevistes guiades han estat gravades en vídeo per deixar constància de com la persona viu el seu relat i per facilitar-ne la transcripció posterior. S'han estructurat per apropar-nos a cadascuna de les seues realitats i per cercar després amb atenció els fragments de vida on han accedit o se'ls ha privat de l'educació, així com per conèixer la seua lluita personal per fer front als reptes de la vida. S'ha assenyalat els descriptors rellevants de cada fragment i s'han connectat les experiències relatades per extreure'n conclusions. Actualment el treball d'investigació encara està oberta i se segueixen realitzant entrevistes i analitzant les transcripcions per completar el projecte.

Paraules clau: biografia-narrativa; educació i gènere; històries de vida de dones; estudi qualitatiu.

Estudis Literaris

Estudios Literarios

Literature Studies

Contemporary trends in literary trauma theory

A critical overview

Elena Miriam Dobre

dobre@uji.es

Abstract

Forwarded by Yale school theorists such as Cathy Caruth and Geoffrey Hartman, trauma theory came into prominence in the early 1990s. Arising with the aim of revigorating the field of humanities with relevance in the midst of a deconstructivist milieu, trauma theory's early model is prominently informed by Freudian psychology and historiographical insights, and is concerned with the ethical, aesthetic and literary implications of the witnessing and (un)representability of a shock following an individual or a collectively suffered disaster. In this sense, the field's relevance resides in its unmitigated ability to synchronize a multiplicity of theoretical lenses in order to delve into an aspect undissociated from human existence: grief and the dilemma of testimony and representation. However, since its inception, the apparatus of trauma studies has been subjected to a variegated array of criticism signaling the theory's constraining, Freudian-laden heritage, and its encroachment in the Caruthian predicament of trauma as an intrinsically unspeakable and disabling event. Hence, contemporary criticism is foremost a conjoint effort to overcome the aporetic premise of trauma's (un)representability and its Freudian-centric limitations. Revisionist trends in the field are contending for a culturally and ideologically determined definition of trauma while seeking to accommodate the multifarious expressions of trauma-induced suffering displayed by non-Western cultures. With this in mind, the aim of this work is to provide a contrastive overview of the evolution of trauma theory since its early articulation to the present. We will seek to articulate the latest trauma studies critical trends, while also illuminating the most prominent stylistic elements and thematic foci of interest favoured by current works of trauma fiction. Ultimately, it would be argued that, despite its organic critical limitations, trauma theory is a forceful critical tool in the sphere of literary criticism.

Keywords: trauma theory; literary criticism; trauma fiction.

Hegemònics i subalterns

Les masculinitats vistes per Montserrat Roig

Sergio Trigueros Navarro

navarros@uji.es

Resum

Els estudis de gènere en literatura han atorgat una atenció especial al problema de la dona des dels seus inicis. Tant com a personatges de ficció com a subjectes creadors, diverses teòriques feministes han tractat d'entendre el paper que el sexe/gènere femení ha jugat en la literatura. El resultat d'aquests estudis ha posat en relleu el pes de la identitat dels subjectes en el procés d'escriptura, fet que, entre d'altres, ha quedat reflectit a través d'una construcció dels personatges femenins més lligat a l'experiència pròpia. L'objectiu d'aquest treball proposa analitzar l'aportació del punt de vista de les escriptores en relació amb la construcció dels personatges masculins. Així doncs, considerem necessari abordar el problema de la masculinitat des de noves perspectives que ajuden a trencar amb la visió monolítica i universal que tradicionalment ha existit al voltant de la identitat dels homes occidentals. Per a dur a terme l'anàlisi de les identitats masculines, hem pres com a marc de referència els estudis recents sobre aquestes. El concepte fonamental que guia el treball és el de la masculinitat hegemònica, proposat per la investigadora Raewyn Connell, un plantejament inspirat en el concepte d'hegemonia de Gramsci. Aquesta idea nega els plantejaments essencialistes de la identitat de sexe/gènere i va més enllà de les tesis constructivistes. Connell destaca la necessitat d'entendre el sexe/gènere com un procés constant de reafirmació de la identitat, expressat a través de les pràctiques i del discurs. L'aspecte fonamental del concepte de masculinitat hegemònica rau en la importància que atorga a la dimensió de l'individu com a subjecte-posició. El resultat de la investigació posa en relleu una consciència clara per part de l'autora catalana, Montserrat Roig, respecte del funcionament de les masculinitats. Al llarg de les seues pàgines, diferents estereotips socials s'activen a través del discurs dels personatges. En la comunicació exposarem alguns dels casos més rellevants.

Paraules clau: masculinitat hegemònica; Montserrat Roig; literatura catalana.

Humanitats i Història

Humanidades e Historia

Humanities and History

Les religions en la postmodernitat

Joaquim Carreguí Tel
al362050@uji.es

Resum

La presentació tracta sobre si la religió està vertaderament renyida amb la globalització, la raó instrumental i la postmodernitat. L'avanç de la modernitat arreu del món gràcies a la raó instrumental i al desenvolupament de les tecnologies de comunicació ha dut –i continua duent– a la secularització i desaparició del que anteriorment eren les grans veritats i valors fonamentals. Aquesta ha sigut la tesi acceptada durant molt de temps però que ara es qüestiona, principalment per la conjuntura econòmica i el xoc psicològic que suposa la desaparició de les religions com a donadores de sentit de la vida. La *hiperculturalitat* es el terme que utilitza Byung Chul Han com a proposta per designar la cultura i les formes de relacionar-se en el món hiperconnectat. Els habitants d'aquest món viurien, segons Han, com a turistes, buscant la llibertat en les possibilitats estètiques i sensorials arreu del món. Però aquesta realitat pot ser que no arribe a tothom. Agafant com a text fonamental el llibre *Hiperculturalidad* del filòsof i sociòleg Byung Chul Han, també amb idees i textos d'autors, com Habermas i Bauman, es fan dialogar les tesis d'aquests al respecte. S'argumenta que generalitzar la hiperculturalitat és una idea molt qüestionable, i que, com el propi Han accepta, és possible una una tornada dels fonamentalismes de la terra i les religions, o a individus sofridors per un món que no els dona la llibertat que promet.

Paraules clau: cultura; raó instrumental; religió.

Afrodescendencia en las aulas

Una mirada desde el enfoque REM
(reconstructivo empoderador)

María Paz Ramos Martín
maripaz.ramos@gmail.com

Resumen

La discriminación, y en concreto, la discriminación racial, sigue siendo un tema de actualidad. Los esfuerzos para lograr la igualdad real y efectiva de todas las personas, tal y como propugna la Declaración de Derechos Humanos y numerosas normas internacionales, no han conseguido los resultados esperados, pese a sus logros. Los centros escolares son fiel reflejo de la sociedad; por tanto, si existe racismo o discriminación racial en la misma, ésta se da inevitablemente en las aulas. La discriminación racial contra niños, niñas y adolescentes afrodescendientes no se ha estudiado en España de modo específico debido a la invisibilización de la situación de los afrodescendientes en general y de la educación en especial (Naciones Unidas, 2018). Para visibilizar la afrodescendencia en las aulas, propongo una aproximación desde el enfoque reconstructivo empoderador (REM); *reconstructivo* porque se centra en la reconstrucción de nuestras competencias y habilidades para hacer las paces; y *empoderador* porque requiere concienciación, motivación y recuperación de los poderes que tenemos para la transformación pacífica de conflictos desde nuestras experiencias cotidianas (Herrero Rico, 2012: 52). El enfoque REM también propone una paz con imaginación, por lo que es el mejor enfoque para visibilizar a la infancia afrodescendiente mediante la deconstrucción de las violencias directas, estructurales y culturales que sufren, así como para imaginar unas relaciones alternativas a través del reconocimiento.

Referencia

Naciones Unidas. Consejo de Derechos Humanos (2018) Informe del Grupo de Trabajo de Expertos sobre los Afrodescendientes acerca de su misión a España (10 a 28 de septiembre de 2018)

Palabras clave: afrodescendientes; discriminación racial; derechos de la infancia; paz.

Los efectos de la globalización en el conflicto armado de Colombia

Camilo Eduardo Espinosa Díaz
camiloespinosa10@gmail.com

Resumen

La transformación de la guerra en Colombia entre los años ochenta y dos mil estuvo asociada a los efectos económicos derivados de la globalización. Lo anterior fue posible por: a) La apertura económica, que transformó el sistema productivo del país, trajo nuevos elementos a este conflicto armado, y b) la globalización, que brindó oportunidades a los actores no estatales para fortalecer sus economías de guerra, que están conectadas con economías ilegales globales y procesos transnacionales. El objetivo de esta investigación es proponer varios argumentos, desde distintos autores y datos cuantitativos, que permitan explicar por qué el conflicto de Colombia, que en sus inicios estuvo anclado a luchas campesinas y reivindicaciones sociales, es internacionalizado, prolongado y por qué persiste en la actualidad. Uno de los cambios más relevantes de este conflicto, además del incremento en la confrontación durante esos años, es que dejó de estar atado a los límites del Estado-nación para convertirse en un fenómeno local y global al mismo tiempo.

Palabras clave: globalización; conflicto armado; neoliberalismo; Colombia; guerra; narcotráfico.

El sistema de castas

Una clasificación sociorritual

Marta Munera Martínez
al362046@uji.es

Resumen

Este trabajo se centra en el contexto actual de la religión hindú. Esta es reconocida por clasificar a sus fieles en grupos llamados *castas* y ordenarlos en una jerarquía donde aquellos que ocupan el escalafón más bajo viven con grandes dificultades. La jerarquía sigue los dictámenes del texto sagrado del hinduismo, el Veda, que propone la pureza de los actos y del nacimiento como elemento clasificatorio. Este fenómeno estructural es el llamado *sistema de castas*. Debido a las situaciones sociales por las que pasa la población hindú, se han formado nuevas teorías que proponen que el sistema de ordenamiento está fundamentado en las diferencias sociales que afectan a los hinduistas y que la pureza tanto de estos como de sus actos ha quedado relegado al ámbito ritual. Estas teorías tienen una fuerte presencia actual gracias a autores como Pániker. Sin embargo, Nietzsche ya acusó a las castas enriquecidas de haber creado un sistema alienador que impedía a las castas más bajas reclamarles siquiera un mínimo de infraestructuras que les permitiera su propia supervivencia. Mediante estos dos autores se ha construido una comparativa entre el sistema clasificatorio del Veda y el sistema dividido según las condiciones socioeconómicas de los individuos. La finalidad de este trabajo es, por tanto, demostrar que el sistema de castas ha evolucionado de una clasificación meramente ritual y que pretendía proporcionar convivencia a la mezcla de culturas que habitaba en la India a una organización que limita y condiciona la existencia de los practicantes según su puesto dentro de la misma.

Palabras clave: hinduismo; castas; dharma; poder.

An African (World Cup) victory?

Critical analysis of the French ambassador to the US' response to Trevor Noah's teasing comment

Irina Charlotte Ranaivosoa

al378559@uji.es

Abstract

On 17th July 2018, Trevor Noah, a South-African TV host in the US, claimed in his show that «Africa [had] won the World Cup». The day after, Gérard Araud, the French ambassador to the US at the time, replied –via an official letter published through twitter– that ‘nothing could be less true’. This paper aims to analyse such piece of official communication from the French government from the perspective of peace studies and especially communication for peace. Indeed, the debate on identity in France is still ongoing and produces conflictive situations, whether personal or collective and whether within or outside the borders of the country. This academic work is a critical discourse analysis of the above-mentioned case study. Its objective is to know if the official letter shared via Twitter by the French ambassador to the US is considered as communication for peace: a form of communication aiming at transforming the root causes of violence regarding the topic of identity in France. This paper also drafts possibilities for deep change on the conception and perception of French identity which would convey an idea of peace culture. The socio-psychological, rhetorical and critical communication traditions will be employed to deconstruct the French ambassador’s deep-rooted discourse within the French republican model. The universalist and hegemonic speech presented by the French official is thus identified as unable to transform the root causes of violence and proposals for alternative peaceful types of communication are suggested.

Keywords: communication for peace; France; identity; football; culture of peace.

La importancia de los cuentos en la filosofía con niños y niñas

Anca Nicoleta Rotila

al286523@uji.es

Resumen

La finalidad de la filosofía con niños y niñas es la de enseñarles a pensar por sí mismos, alejándose del aprendizaje mimético o de la repetición de lo que se ha dicho anteriormente, y crear un conocimiento nuevo desde la propia persona. Dicho esto, el objetivo principal del que parte el presente trabajo es enseñar la importancia de los cuentos en la filosofía con niños y niñas, desde las aportaciones del autor Matthew Lipman, así como profundizar en las características que los cuentos con imágenes deben cumplir para un buen funcionamiento de las sesiones de filosofía con niños y niñas. De esta manera, se verá cómo estas historias provocan el acto de reflexión en los y las más pequeñas, mediante un modelo colaborativo de aprendizaje como es la comunidad de investigación. Estas narraciones cobran importancia por el hecho de darles valor a las experiencias infantiles mediante personajes cuyas acciones se adaptan a sus etapas de conocimiento. Por tanto, el pensamiento crítico se desarrolla mediante la lectura, ya que la narración y la vida son inseparables. Asimismo, se profundiza en el trabajo con cuentos con imágenes que las autoras Karin Murriss y Johanna Haynes han llevado a cabo en sus sesiones de filosofía con niños y niñas. Las dos autoras y educadoras defienden las narraciones ilustradas como un estímulo previo en las sesiones de filosofía con niños y niñas, muy fructífero y enriquecedor. El puente que se construye entre las palabras y las imágenes genera una ambigüedad de significados que se discuten en las comunidades de investigación, aportando cada uno y cada una sus ideas, creando conocimiento.

Palabras clave: filosofía; educación; niños y niñas; cuentos.

¿El ser como creador de uno mismo y del mundo?

Jean-Paul Sartre frente a Immanuel Kant

Luis Beltran Nebot

al364434@uji.es

Resumen

En el conflicto constante que la filosofía carga sobre sus hombros entre la visión moderna de la razón como núcleo y la visión post-nietzscheana de atender tanto al pensamiento como al cuerpo, aparecen dos posiciones que marcan diferencias en el tratamiento de los mismos temas. Los valores, la ética, la acción, la libertad y la religión son asuntos importantes para el espectro de estudio tanto de Immanuel Kant como de Jean-Paul Sartre. Kant concibe la libertad mediante el uso de la razón, que es una facultad otorgada a priori y que tiene unas características sustanciales. Se es libre en tanto que se utiliza la razón y se sigue la voluntad. Desde que esta visión, la razón nos hace totalmente libres y las influencias no nos determinan. Sartre afirma que la libertad no es algo otorgado, sino que radica en nuestra propia existencia, estamos arrojados a ser libres. Pero esa libertad está determinada por los valores imperantes y se tiene que acabar con ellos a partir del nihilismo activo. En esta presentación se reivindicará el uso de la responsabilidad de las consecuencias de nuestros actos sobre el actuar bien conforme a nuestra voluntad, por medio de la visión de Sartre de ser como creador de uno mismo y del mundo, frente a la buena voluntad kantiana y la ley moral del imperativo categórico. Kant propone que solo el uso de la razón, en forma de actuar conforme a la voluntad es la vía del actuar libre. Pero Sartre afirma que no sólo actuar racionalmente es hacerlo libremente, ya que actuar pasionalmente es también una forma de actuar de este modo. Este trabajo trazará una comparativa entre el pensamiento de ambos autores.

Palabras clave: responsabilidad; libertad; voluntad; nihilismo.

El ducado de Villahermosa y su patrimonio en el siglo XVI

Andrea Pradas Barreda

al316009@uji.es

Resumen

El ducado de Villahermosa es un título nobiliario nacido en el seno de la Casa de Aragón y que llegó a tener potestad en territorios de las regiones valenciana, aragonesa y catalana. Además, tuvo un papel activo y de gran relevancia en la historia de nuestras tierras y, por consiguiente, en la formación de nuestra propia idiosincrasia, manteniéndose siempre unido a la evolución de la monarquía hispánica. Fue a lo largo de todo el siglo XVI el momento en el cual la influencia y poder tanto del ducado de Villahermosa como de los portadores del título alcanzaron su máximo apogeo. Es por ello por lo que se ha buscado realizar una explicación sobre los orígenes del mismo ducado en época medieval y sobre el posterior desarrollo de su papel en la sociedad moderna. Además, también se han querido presentar las propiedades y patrimonios ligados a otro de los títulos tradicionales que poseía la misma Casa de Aragón, el condado de Ribagorza. Para la realización de la presente investigación se ha procedido a la indagación previa necesaria, tomando como base una gran cantidad de libros y artículos, todos ellos con algún tipo de conexión hacia el tema. De entre los documentos utilizados para este estudio, cabe destacar el uso de una serie de fuentes primarias –provenientes tanto de archivos como de impresos– como son los documentos extraídos del Archivo Histórico Provincial de Zaragoza y del Archivo del Reino de Valencia. En conclusión, el estudio llevado a cabo ha sido capaz de esclarecer algunas dudas acaecidas sobre las posesiones vinculadas a este título nobiliario, y ha sido decisivo a la hora de la realización de una aproximación a ellas. Esta ha sido llevada a cabo mediante mapas actuales –de realización propia– que buscan conocer estos territorios de forma más visual.

Palabras clave: ducado de Villahermosa; patrimonio; nobleza; Casa de Aragón; grandes de España.

Estudis de Traducció i Interpretació

Estudios de Traducción e Interpretación
Translation and Interpreting Studies

Legislative translation into Portuguese asa polysystem

The impact of the Eurolect
on the domestic Portuguese legal language

Tereza Afonso
tafonso@usal.es

Abstract

The European Union as a political and economic project characterised by its supranational nature and cultural and linguistic diversity provides a broad research field for translation studies. The now 27 Member States speak with a single voice in every EU legislative act through 24 official EU languages, an achievement only possible because translation plays a key role in legislative procedure that requires an intense negotiation to attain versions of EU legislative texts equally authentic. Indeed, EU target texts as a genre conform to specific conventions and norms, and fulfil the expectation of the translation commissioner, i.e., the EU Institution commissioning the job. Furthermore, language contact through translation of EU legislation gives rise to standardised lexical variants known as Eurolects. Bearing this in mind and appealing to Even-Zohar and Toury's framework to put EU translation in context, using a corpus linguistics approach, it is our aim to learn the influence of the Portuguese Eurolect on national legislative legal language through the specialised phraseology of environmental law between 1985 and 2019. This presentation will present the criteria selected to build a comparable corpus for this project. The corpus is composed of 405 directives (C1), the primary version of the Portuguese Eurolect and product of interlinguistic translation, 368 national implementing measures (C2), which result from transposition or rewriting, and disperse legislation without connection to the EU (C3). According to our knowledge, this is the first attempt to study the Eurolect phenomenon in the Portuguese language as part of an ongoing doctoral research project.

Keywords: Portuguese Eurolect; national legal Portuguese; corpus design; legal translation; comparable corpus.

Investigating lexical repetition in legal translation

English United Nations General Assembly resolutions
and their translations into Spanish

Najat Sijilmassi
najatsijil@gmail.com

Abstract

This study focuses on repetition in legal texts and analyzes the use of lexical repetition across two different languages (English and Spanish) in texts produced at international institutions, namely the United Nations organization. Resolutions at the United Nations General Assembly are drafted in English and, although equally valid, Spanish versions are the product of a translation process. In comparing the weight of lexical repetition between English original texts and their translations into Spanish, the study will focus on Toury's (1995) law of interference and notion of norms. To conduct the study, parallel corpora made of 20 English UN General Assembly Resolutions and their translations into Spanish will be analyzed in terms of type-token ratio (TTR/STTR) and lexical density. Then, *t*-test procedure using SPSS will be performed to see if the obtained results are statistically significant. The study will present findings on legal translation and translators' behavior in international institutions.

Keywords: lexical repetition; legal translation; law of interference; translational norms; United Nations General Assembly Resolutions.

La percepción de los abogados de oficio de las actuaciones de intérpretes judiciales en el partido judicial de Zaragoza:

Estudio en clave de *grounded theory*
(teoría fundamentada)

Fernando Á. Gascón Nasarre
fernando@gascon-nasarre.com

Resumen

La presente investigación se centra en la percepción que los letrados del Turno de Oficio del partido judicial de Zaragoza tienen en cuanto al servicio prestado por los intérpretes que les son asignados para poder comunicarse con sus clientes. La situación legal española en materia de interpretación judicial viene caracterizada por una legislación anacrónica y una externalización que han provocado duras críticas por parte de los profesionales y la doctrina. La investigación ha querido, por ello, conocer la opinión de unos de los colectivos más importantes ante los tribunales: los abogados. Para dicha investigación se optó por combinar la investigación cualitativa del grupo de discusión con la denominada *teoría fundamentada* (*grounded theory*) definida por Glaser y Strauss en 1967. La teoría fundamentada propone crear teoría a partir de datos obtenidos mediante la investigación social. Las conclusiones del estudio son múltiples. Los abogados relataron diferentes anomalías y conductas que transgreden abiertamente los principios procesales más elementales. Los abogados reprocharon tener que trabajar con personas sin titulación alguna (que denominan descriptivamente «traductores oficiosos») y hablaron de «corruptelas» en su presencia. Las quejas atañen la calidad de la interpretación (interpretaciones libres, falta de competencia lingüística), la conducta impropia del intérprete (aceptando dinero) y sin profesionalidad (ausencia de neutralidad) o la falta de mecanismos de control para abogados y jueces.

Palabras clave: interpretación judicial; abogados; Turno de Oficio; calidad de la interpretación; análisis cualitativo; teoría fundamentada; *grounded theory*; grupo focal.

Los métodos de investigación de la traducción y la interpretación en los servicios públicos

Esther Monzó-Nebot

monzo@uji.es

Melissa Wallace

melissa.wallace@utsa.edu

Resumen

Los modos en que las distintas disciplinas se aproximan a sus objetos de estudio son resultado de sus tradiciones epistemológicas, las cuales incluyen decisiones sobre lo que estudian y lo que dejan de estudiar. Como interdisciplina, los estudios de traducción e interpretación surgieron para superar las perspectivas de otras disciplinas que se habían interesado por la traducción y la interpretación. Al observar fenómenos de la vida real, indefectiblemente complejos, las perspectivas interdisciplinarias permiten contemplar lo que una disciplina no puede explicar por sí sola. Esta presentación revisa cuestiones clave del enfoque interdisciplinario de la traducción y la interpretación en los servicios públicos. Se tratan aspectos vinculados con el método científico que se relacionan con la institucionalización de este campo de estudios y que tienen implicaciones en aspectos de validez interna y externa de las investigaciones. El trabajo aboga por un esfuerzo de coordinación que permita lograr un diálogo necesario entre contribuciones y la consiguiente masa crítica de estudios para situar a la traducción e interpretación en los servicios públicos en la primera línea de las políticas sociales en las sociedades actuales.

Palabras clave: métodos de investigación; diseños de investigación; interdisciplina; epistemologías; traducción e interpretación en servicios públicos.

Delitos contra la libertad sexual

Un estudio de caso para evidenciar las implicaciones
del derecho comparado en la traducción jurídica

Laura Vergas López

al400275@uji.es

Resumen

En la actualidad, el derecho comparado interviene en calidad de herramienta de trabajo para ayudar a consolidar y expandir otras disciplinas teóricas ubicadas tanto dentro del perímetro del derecho como fuera de él, entre las que naturalmente figura la traducción jurídica. Así, el traductor jurídico tiene que hacer frente a las dificultades que le surgen a la hora de abordar conceptos jurídicos en el ejercicio de su profesión. Estas dificultades no solo pertenecen al ámbito lingüístico y jurídico, sino que están muy relacionadas con el anisomorfismo entre los sistemas jurídicos implicados y otras asimetrías entre culturas jurídicas diferentes. Con el objetivo de evidenciar la importancia del Derecho comparado en la formación y el ejercicio profesional del traductor jurídico, hemos tomado como punto de referencia el estudio de caso de los delitos tipificados contra la libertad sexual en España y Reino Unido para situarlos dentro del marco europeo fijado en el Convenio de Estambul. Habida cuenta de que la violencia de género se ha convertido en un tema de candente actualidad y han sido numerosos los casos en los que se ha cuestionado la tipicidad de los delitos con el fin de establecer una sentencia acorde con ciertos actos delictivos, nos centraremos en analizar, mediante técnicas comparatistas, el ámbito objetivo y material de los delitos de las legislaciones mencionadas para reflexionar posteriormente sobre el papel del derecho comparado en el desarrollo de la competencia traductora jurídica.

Palabras clave: Convenio de Estambul; derecho comparado; libertad sexual; traducción jurídica.

Divergencias en la traducción de *Frontera endins* al español

Fabiola Sofía Masegosa Gayo
fabiolasofia@andorra.ad

Resumen

Frontera endins es una de las pocas novelas andorranas, escritas en catalán traducida al español. Este trabajo realiza un análisis comparativo de los seis primeros capítulos de las dos versiones lingüísticas de la novela: texto original y texto meta. El estudio parte de la hipótesis de que es imposible traducir literalmente obras enteras, lo que abre la puerta de la concepción y aceptación del traductor como creador. Los resultados muestran las técnicas de variabilidad del texto original, focalizadas principalmente en el nivel léxico: La traducción resultante presenta una tendencia a acercarse al texto original, pero introduce cambios de significado en busca de la aceptabilidad (aproximarse al sistema meta). No obstante, se detectan fallos que demuestran el desconocimiento de la cultura andorrana y parte de la cultura campesina por parte de la traductora y una reducción de la emotividad con respecto al original al eludir elementos sintácticos con el efecto poético que caracteriza al autor de la novela. Este estudio supone un paso adelante al rechazar por completo la traducción total literal. Se ofrece, además, una visión cultural de la Andorra del siglo XX que se aporta en la novela.

Palabras clave: traducción literaria; traducción literal; traducción aceptable; significado.

Lingüística

Lingüística

Linguistics

A comparative corpus analysis of adjective-noun collocations in native English speakers and Spanish learners

Maria Arnal Ortega
al361948@uji.es

Laia Roig Palau
al362342@uji.es

Abstract

Collocations are multiword units composed of two or more words which co-occur in a predetermined order. Since the relationship between the words which form the collocations is mostly arbitrary, English learners do not acquire them easily. Recent studies have inquired as to how to teach English collocations and its importance. However, little research has been conducted in order to know if learners with an upper-level of English succeed in employing collocations as native speakers would. Thus, this paper aims to focus interest on collocations from the learners' perspective. The current study compares the frequency of collocations – in particular, adjective-noun collocations – between native speakers and Spanish learners of English with an advanced level in written non-academic applications. The study has been conducted by means of corpus analyses. The data comes from the British National Corpus (BYU-BNC) and The Santiago University Learner of English Corpus (SULEC). Through selected samples extracted from exhaustive searches on the corpora, results reveal both a higher frequency of collocations and a more proper utilisation by the native group. Moreover, findings also demonstrate that Spanish speakers with an intermediate level of English outperform native English speakers in the use of certain collocations. This overuse may be due to two reasons: (a) a direct equivalence in their mother tongue, and (b) the limited range of collocations they know. In addition, some limitations results are detailed. Finally, we propose implications for EFL (English as a Foreign Language) teachers in order to teach collocations as well as suggestions for further research.

Keywords: adjective-noun collocations; corpus analysis; academic writing; English as a foreign language; Spanish learners of English.

Learning styles and generation Z at university

Perceptual learning preferences and digital media
in the EFL classroom

Noelia Gargallo Camarillas
ngargall@uji.es

Abstract

Teaching English as a Foreign Language (EFL) has been one of the major concerns of the Spanish educational system for the last decades. The gradual pedagogical evolution towards a communicative approach together with the emergence of new social technological devices have created a completely new EFL scenario. In this interactive and digital context, a new generation of learners, known as Generation Z, has developed a different learning profile with specific characteristics, needs and prospects. Accordingly, learners perceive and produce information in multiple modes and therefore both students and teachers should consider perceptual learning styles in the EFL classroom. This study aims to obtain some findings that evince the high number of EFL students with a Multimodal Learning Style and the preference of digital media to printed material among the EFL students at University. It addresses two research questions: (1) Do EFL students have a multimodal or an unimodal learning preference at University?, and (2) do EFL students prefer to use digital media or printed materials at University? Two hundred and five students of legal English at Universitat Jaume I participated in this study. The three instruments of this study were (1) a printed learning dossier, (2) eight Kahoots and (3) a questionnaire on Google forms. Results suggest a slight preference towards the auditory style and a clear tendency to digital materials. Further research should focus on the design of new perceptual learning styles' questionnaires and on the use of other digital tools with the purpose of knowing the types of learning and teaching strategies that lead to effective language teaching.

Keywords: English as a foreign language, EFL; generation Z; perceptual learning styles; digital media; University.

Teachers' feedback to learners' errors

A focus on level of proficiency

Cristina Iserte Iserte

al361935@uji.es

Abstract

As one of the theoretical conditions for language learning, feedback plays a key role in the English-as-a-Foreign Language (EFL) classroom. At any level, language learners make errors as part of their learning process. In this paper, we focused on oral feedback provided by teachers to their learners' errors at different levels (beginner, intermediate and advanced). In addition, we also analyzed students' reaction to teachers' feedback, that is, uptake, in order to ascertain whether feedback was effective. Our results showed that lexical mistakes accounted for the vast majority of errors across levels, and that over 80% of feedback was provided by the teacher. As for the type of feedback provided, recasts were mainly used at advanced level, followed by peer feedback and clarification request. Intermediate learners also received recasts in the first place, and then explicit correction. Similarly, beginner learners obtained recasts followed by translation of the problematic language forms. In regards to uptake, repetition was the most used type after feedback across levels, that is, the learners repeated the teacher's feedback, followed by acknowledgement and no uptake. In light of these findings, we may claim that a similar pattern emerges both as for the most common type of feedback (recast) and uptake (repetition), thus corroborating previous research on this field of enquiry which shows that feedback may be conducive to language learning and its provision is an essential task for EFL teachers.

Keywords: oral corrective feedback; uptake; English as a Foreign Language, EFL; level of proficiency.

Implicaciones de la proyección en los estilos de la comunicación periodística

Rosana Moya Isach
rosana.moya@uji.es

Resumen

El contraste de la información es una máxima del periodismo, por lo que la consulta a las fuentes se convierte en una rutina elemental. Sin embargo, la manera de presentar las palabras de las fuentes en el discurso periodístico puede implicar el cumplimiento o la ruptura de otra de las reglas básicas de la profesión: la objetividad. El propósito de este trabajo es analizar la variedad de estilos del género de la noticia, tanto en prensa escrita generalista como en especializada, tomando como base el estudio de la proyección, una de las relaciones lógico-semánticas propuestas por la lingüística sistémico-funcional. Se definirá y caracterizará el modelo de lenguaje de la noticia, a partir de un análisis cuantitativo y cualitativo de varios factores relacionados con la proyección: la presencia de la voz de las fuentes, el uso de los verbos de comunicación utilizados para introducir las declaraciones y la preferencia de los periodistas por el discurso directo o indirecto. Todo ello, con objeto de determinar si la forma de trasladar lingüísticamente la polifonía al texto informativo tiene relación con el tipo de medio o con la temática tratada y, en consecuencia, comprobar si se trata de un fenómeno que contribuye a la fijación de unos determinados estilos periodísticos. Para el análisis, se ha compilado y etiquetado sintácticamente un corpus de noticias tomadas de diez cabeceras de prensa española, con un total de cerca de 6 millones de palabras. Mediante un programa de concordancias, se han establecido distintos criterios de búsqueda para hallar en el corpus las declaraciones de las fuentes, a partir de esquemas fijados, como, por ejemplo, los signos tipográficos de las comillas para el estilo directo o la conjunción *que*, marca de traslación al discurso indirecto.

Palabras clave: estilos periodísticos; información generalista; información especializada; estilo directo e indirecto; relaciones lógico-semánticas; proyección; lingüística sistémico-funcional.

La cohesión léxica y lingüística a través del rap

(lengua castellana en educación secundaria)

María Pareja Olcina

mariaparejaolcina@gmail.com

Resumen

El hip-hop es un género musical que ha sido poco estudiado en el ámbito académico, especialmente en el plano lingüístico, a pesar de que hay una predisposición de jóvenes adolescentes al hip-hop y constituye un fenómeno ampliamente distribuido en la lengua hispana. El objetivo de este trabajo es analizar los diversos mecanismos cohesivos que se dan en la obra «Manifiesto» del rapero Nach y utilizarlos como herramienta didáctica en las clases de lengua castellana. En primer lugar, se contextualizan los elementos de análisis de la cohesión léxica y se establece un marco teórico, el cual posibilita demostrar la idoneidad de este discurso lingüístico en términos de enriquecimiento lingüístico. En segundo lugar, se ha llevado a cabo una investigación cuasiexperimental con pretest y postest sobre tres muestras, constituidas por 71 alumnos que asisten a tres aulas mixtas de cuarto curso de Educación Secundaria Obligatoria en el Instituto Público de Benicasim. Para comprobar la efectividad, se han realizado tres intervenciones (una por aula), consistentes cada una de ellas en un test inicial de diagnóstico (pretest), seguido de seis sesiones (dos por grupo) en las que se escucha la canción de rap seleccionada y se trabaja vocabulario y elementos cohesivos (sinónimos, antónimos, merónimos, holónimos, campos léxicos, campos conceptuales, etc.). Seguidamente, se ha realizado un test final (postest) para evaluar el cambio. Los resultados globales obtenidos confirman que el alumnado ha mejorado sus destrezas lingüísticas y que nuestro objeto de estudio es muy necesario para revalorizar el influjo de esta vertiente musical en la adquisición de competencia lingüística.

Palabras clave: cohesión léxica; sinonimia; antonimia; hip-hop; Nach, enriquecimiento lingüístico; lengua castellana; rap español; estrategias pedagógicas.

El papel eufemístico de *aguas mayores* y *aguas menores* entre los siglos XVI y XX

Elia Puertas Ribés
al373395@uji.es

Resumen

El objetivo principal de esta comunicación es describir dos locuciones nominales, *aguas mayores* y *aguas menores*, como recurso eufemístico entre los siglos *xvi* y *xx*. Se analizan aspectos semánticos como son los procesos metafóricos y metonímicos a través de la perspectiva cognitivista de Lakoff y Johnson. Seguidamente, en términos morfosintácticos, se aborda el estudio de la estructura que configura el esquema fraseológico y las funciones que desempeñan, haciendo hincapié, sobre todo, en los testimonios recuperados. Por último, el tercer nivel de estudio es el análisis cuantitativo que examina las ocurrencias obtenidas en el corpus. Las cifras se examinan, por un lado, desde el eje temporal (del siglo *xvi* al *xx*), clasificado en tres periodos: clásico, ilustrado y contemporáneo; y, por otro, desde las tradiciones discursivas, divididas en textos próximos a la inmediatez comunicativa, los de distancia intermedia y, por último, los de distancia comunicativa máxima. Para ello, se trabaja a partir de tres bases de datos: el Corpus del Español de Mark Davies, el CORDE de la Real Academia Española y el corpus epistolar, compilado por el grupo de investigación Sociolingüística, de la Universitat Jaume I y dirigido por el profesor José Luis Blas Arroyo. Con estos textos, cercanos al polo de la inmediatez comunicativa y, por consiguiente, a la oralidad de tiempos pretéritos, se puede contribuir a conocer con mayor profundidad la evolución de estas locuciones nominales.

Palabras clave: fraseología; locuciones nominales; semántica; morfosintaxis; tradiciones discursivas.

La guerra como catalizador de nueva terminología durante los periodos del inglés antiguo y medio

Pau Serrano Menero

serrano.menero@gmail.com

Resumen

A lo largo de la historia de cada país hay muchos factores que afectan al desarrollo de una lengua. Este estudio está comprendido dentro de un particular periodo en la lengua inglesa donde los hechos históricos que atravesaron las gentes anglosajonas son, con mucha probabilidad, los más importantes de su lengua. Los primeros anglosajones que llegaron a Britania establecieron las bases del idioma que hoy denominamos lengua inglesa, englobadas en lingüística bajo el nombre de *inglés antiguo* (*Old English*). Para que esta lengua sobreviviese hasta llegar a ser la potencia que representa hoy en día en el panorama lingüístico mundial tuvo que superar muchas dificultades. Concretamente hubo dos etapas que podemos definir como puntos de inflexión en la evolución del inglés, y que finalmente dieron lugar a lo que hoy en día denominamos *inglés medio* (*Middle English*): las invasiones vikingas y la conquista normanda posterior. Es imperativo hacer hincapié en el carácter bélico de dichos hechos, ya que esto se traduce en el contacto entre tres culturas. El motor no fue otro que la guerra, a consecuencia de la cual esta lengua se vio sometida a cambios drásticos que afectarían a todos sus niveles y que dio origen, como ya hemos dicho anteriormente, a la transición de inglés antiguo a inglés medio. El uso de distintas herramientas y técnicas de guerra crearon en este contexto multilingüe un campo semántico específico. Por esta razón esperamos encontrar grandes cantidades de terminología fluctuando entre las lenguas participantes. Desarrollaremos un estudio diacrónico para observar dicho campo semántico y describir como éste ha podido verse afectado por el contacto entre lenguas, las situaciones de multilingüismo, o la alternancia de código (*code-switching*) a través del proceso de adquisición de préstamos lingüísticos.

Palabras clave: *Old English; Middle English;* lingüística diacrónica.

Exploring teachers' perceptions of task-based language teaching and technology

A case study of European foreign language teachers

Gloria Sánchez Muñoz
gmunoz@uji.es

Abstract

In the 21st century, many people need to learn languages for different reasons. An approach able to meet the communicative needs of different groups of speakers is needed and it seems that this approach could be Task-Based Language Teaching (TBLT). Thanks to new technologies, TBLT has evolved into technology-mediated TBLT where tasks can be designed in a more realistic and authentic way; thus making students feel more motivated. Due to the importance of TBLT in language education, it is essential to explore teachers' perceptions regarding TBLT and technology as they are considered one of the most important factors in shaping students' attitudes. Although research has been conducted on how Asian teachers' perceptions and cultural norms affect their beliefs of TBLT, more research is needed on European teachers. With the aim to contribute to this research gap, the purpose of this study is to examine and compare European language teachers' perceptions regarding TBLT and technology. 70 participants from 5 different countries (the United Kingdom, Germany, Spain, France and the Netherlands) participated in this study. Results suggest that European teachers need more training on TBLT and technology-mediated TBLT as they have proper theoretical knowledge, but they present more doubts on a practical basis. Findings also suggest an additional investment in many European schools' facilities would be required.

Keywords: TBLT; technology-mediated TBLT; teachers' perception; technology.

Comunicació, Publicitat i Periodisme

Comunicación, Publicidad y Periodismo
Communication Studies, Advertising and Journalism

La proyección educativa en programas para la audiencia juvenil en la nueva televisión pública valenciana

El caso de 69Raons y Rosquilletres

Esperanza Arjona Arjona
apiserg@gmail.com

Resumen

La televisión pública valenciana, À Punt Mèdia, desde su nacimiento, el 10 de junio de 2018, tras la abrupta extinción de la anterior Radio Televisión Valenciana (RTVV Canal 9), define una postura favorable al desarrollo cultural y educativo de la población más joven. Abordamos la investigación concreta de contenidos dirigidos a la audiencia juvenil: el programa de educación sexual y afectiva, 69 raons, y el concurso de deletrear en valenciano, Rosquilletres, en la línea de la potencialidad del medio en la construcción de aprendizaje y valores. Se ha adoptado una metodología cualitativa basada en un proceso que ha durado un año, en el cual se utilizan tres técnicas de investigación: la observación participante, las entrevistas en profundidad a responsables de la Corporación Valenciana de Medios de Comunicación y a intervinientes en el contenido de los programas analizados, así como encuestas a parte de la audiencia específica. El análisis de los casos estudiados permite constatar que nos hallamos ante entretenimiento de prestigio, de proyección de la lengua y la cultura propias así como que el nuevo espacio comunicativo valenciano cumple con la función educativa reseñada en su Carta de Valores (documento creado en 2017 que define el marco legislativo y la normativa vigente para la salvaguarda física, mental y moral del menor y los principios psicopedagógicos que han de guiar los programas y su emisión), con los principios del tratado internacional de la Convención sobre los Derechos del Niño (CDN) de las Naciones Unidas, y con la responsabilidad de ofrecer información y formación cultural como servicio de un medio de comunicación público.

Palabras clave: televisión; contenido; educación; jóvenes; responsabilidad; medio de comunicación público; cultura.

Sponsor y piloto. Alianza de éxito

Cómo eligen las marcas
a qué piloto patrocinan y por qué

María del Mar Clemente Romero
al269252@uji.es

Resumen

El mundo del marketing está cada vez más centrado en buscar nuevas fórmulas de éxito para llegar de forma más eficiente a sus consumidores. A finales del siglo XX es muy frecuente que las marcas cuenten con *influencers* para promocionar sus productos en diversos formatos y plataformas, y los deportistas son unos grandes prescriptores para ellas dado que representan valores como deportividad o vida saludable, entre otras variables. Por ello, la hipótesis de salida se centra en si los pilotos cuentan con mejores sponsors en función de sus resultados futuros. El objetivo principal de esta comunicación es comprobar qué tipo de sinergias a nivel comunicativo existen entre los sponsors dentro del propio mundial de Moto GP e incluso fuera de éste. El método seleccionado para llevar a cabo el estudio es el análisis cualitativo a través de la técnica de observación de diversos pilotos de la categoría reina y los sponsors con los que cuentan a través de un análisis del problema y de la solución anterior, así como una nueva propuesta. A su vez, se realizará un análisis cuantitativo a través de una ecuación que incluye variables como el número de campeonatos, posición anterior en el mundial 2018 y podios conseguidos. Los datos recopilados serán tratados a través de una base de datos para analizar los resultados fijando una serie de variables que constaten la hipótesis cero citada anteriormente. El resultado obtenido justifica que la perspectiva de futuro de la carrera deportiva marca en ocasiones el número y la calidad de los patrocinadores del deportista, aunque no es una variable definitiva y exclusiva.

Palabras clave: piloto; comunicación; Moto GP; sponsor; periodismo; *influencers*.

Alteritat i campanyes negatives a Twitter

Anàlisi dels perfils de PP, Ciudadanos i Vox
en les eleccions a les Corts Valencianes de 2019

Gaspar Molín
gaspar.molin@gmail.com

Resum

Aquesta recerca estudia l'alterització a Twitter de les forces nacionalistes valencianes o valencianistes com ara la coalició Compromís i el Partit Socialista del País Valencià per part dels tres partits de l'oposició que han obtingut representació parlamentària en les eleccions a Corts Valencianes de 2019: Ciudadanos, el Partido Popular i Vox. L'alteritat al context valencià és construïda principalment mitjançant el discurs anticatalanista blaver, que relaciona el nacionalisme valencià amb el català. Històricament, els diaris han estat els encarregats de difondre aquest discurs alteritzant. En l'actualitat, però, s'opta majoritàriament per les xarxes socials com a eina de difusió, a causa de la seua importància en la comunicació política. En un context de campanya constant, sovint en clau negativa per a obtenir un grau més elevat de notorietat als mitjans de comunicació, l'alterització mitjançant la identificació contaminant i la personalització negativa és una tendència que no es limita al País Valencià. S'estudia la presència del discurs alteritzant blaver en la política valenciana contemporània i la seua translació a les xarxes socials, específicament a Twitter, durant el període de campanya electoral. Concretament, s'analitza l'agenda i funcions atorgades a Twitter, l'ús dels recursos dialògics a Twitter i l'emmarcat discursiu entorn l'alteritat. La tècnica que s'ha fet servir per a dur a terme l'anàlisi ha estat tant l'anàlisi quantitativa com qualitativa d'una mostra de 1.147 tuits publicats pels perfils autonòmics i provincials de Ciudadanos CV, PPCV i Vox i dels seus respectius líders, Toni Cantó, Isabel Bonig i José María Llanos. Els resultats indiquen un cert paral·lelisme entre les estratègies de Ciudadanos CV i el PPCV i diferències marcades entre els comptes provincials de Vox. La presència d'un elevat percentatge de tuits amb finalitat crítica per part de Toni Cantó i Isabel Bonig corrobora que les seues campanyes s'han desenvolupat en clau negativa. D'altra banda, s'observa l'ús de la identificació contaminant i la personalització negativa en el procés d'alterització de la coalició Compromís i el PSPV-PSOE com a forces que no defenen els interessos de la ciutadania valenciana, sinó del nacionalisme pancatalanista.

Paraules clau: comunicació política; Twitter; campanya negativa; alteritat; nacionalisme valencià; blaverisme.

La presencia de las Fiestas de la Magdalena en Fitur

Análisis de la participación en 2019 y 2020

Paloma Teresa Aguilar Royo
paguilar@uji.es

Resumen

La presente comunicación pretende reflejar la importancia de la participación de las Fiestas de la Magdalena en FITUR en 2019 y 2020. Se pretende analizar este evento tradicional como elemento potenciador de la marca, así como su influencia en la desestacionalización de la oferta turística. La autora analiza y compara las últimas dos ediciones de FITUR y la participación de las fiestas en los expositores. Se efectúa una revisión de los conceptos sobre evento tradicional, internacionalización de las fiestas, turismo, territorio y marca. El objetivo principal es identificar las acciones de los organismos para aprovechar la declaración de Interés Turístico Internacional, observar si han sido suficientes y si la participación en FITUR ha supuesto un revulsivo para la marca Castelló. Los resultados muestran que la declaración no ha repercutido apenas en la promoción de las fiestas ni se ha notado en la llegada de turistas ni en la mejora de la economía y la reputación de dicha marca territorio. A nivel local, apenas se ha llevado a cabo una promoción en condiciones por la falta de una estrategia seria de las autoridades. No se han observado tampoco acciones más sencillas para explicar el significado del monumento Gaiata y su sentido. Después de haber realizado el análisis con la revisión bibliográfica y la aplicación del caso concreto, la presencia de las fiestas en FITUR no ha conseguido incrementar su conocimiento. Es determinante incluir su presencia en la feria, pero se necesita dar a conocer previamente lo que se expone para lograr el impacto buscado. Se trata de unas fiestas que unen orgullo de un pueblo y sentimiento y que, bien promocionadas, podrían suponer un incentivo para el crecimiento económico y la promoción y reputación de la marca territorio.

Palabras clave: *citybranding*; evento tradicional; Fiestas de la Magdalena, Fitur; marca territorio; turismo.

El cartel político digital en España

Del muro a la pantalla

María Teresa Plazas Olmedo
al339875@uji.es

Resumen

La cartelería política conserva importancia en la actualidad debido a su capacidad para transmitir mensajes propagandísticos de forma efectiva gracias a su naturaleza visual. El principal objetivo de este trabajo es estudiar qué papel tiene hoy el cartel en la estrategia de comunicación de los partidos españoles y cuáles han sido las transformaciones de esta herramienta desde su aparición. El objeto de estudio, en concreto, es el cartel político en Twitter, que sirve como punto de partida para comprobar qué ha aportado el soporte digital al cartel tradicional. Para lograr los objetivos se emplea una metodología de análisis cuantitativo a partir de una muestra de 272 carteles obtenidos de los seis principales partidos políticos españoles (PSOE, PP, Podemos, Ciudadanos, VOX e IU). Los períodos son la campaña electoral previa a las elecciones generales de abril de 2019 y dos semanas ordinarias de enero de 2019. La muestra se analiza desde el punto de vista de las funciones y los formatos, a través de tres ejes de comparación: la trayectoria del partido, su ideología y el período político en que se enmarca el cartel. Los resultados de este trabajo muestran que los partidos apenas innovan en los formatos de sus carteles independientemente de su trayectoria e ideología, aunque se hace un amago de ello en campaña electoral. Además, en el ámbito digital, les otorgan un papel más informativo/organizativo y pedagógico que persuasivo. No se sigue una estrategia clara y se desaprovechan elementos novedosos como el *hashtag*. A pesar de eso, puede decirse que el cartel político se ha enriquecido y la producción ha aumentado considerablemente.

Palabras clave: comunicación política; cartel político; medios sociales; Twitter; campaña electoral; partidos españoles.

Educació

Educación
Education Studies

El reto de la educación musical en su recorrido formador desde la Escuela Primaria hasta los niveles de postgrado y doctorado

Buscando el hilo conductor

María Amparo Porta Navarro

porta@edu.uji.es

Resumen

La educación musical tiene una presencia permanente en el currículo formal, no formal e informal de la educación tanto en España como en el resto del mundo. Este trabajo tiene por finalidad dar visibilidad a un recorrido de innovación e investigación de la didáctica de la música de forma longitudinal en su desarrollo educativo, con un objetivo común: tomar conciencia de la comprensión del contexto de la educación musical desde la formación del profesorado. En esta mesa recorreremos diferentes espacios de experiencias, acciones, interpretaciones y análisis formativos desde los niveles iniciales de la educación, Grado de Maestro en Educación infantil, Primaria y Mención de Música, los estudios de Máster de Didáctica de la Música y los estudios de doctorado desde la docencia en escuelas de música y en los conservatorios profesionales. La metodología de la acción educativa para la comprensión de este gran recorrido abarca desde la dinamización en el aula a través de la innovación docente hasta los procesos de investigación-acción en escuelas de música y la preparación didáctica del profesorado en los estudios instrumentales especializados así como el estudio de la situación de la formación docente en los conservatorios profesionales. La forma de abordar las temáticas y acciones didácticas en sus currículos que nos permitan encontrar las conexiones y discrepancias que el sistema mantiene requiere de un hilo conductor que hemos creado mediante la triangulación metodológica. De esta forma el análisis de contenido tanto desde su vertiente cuantitativa como cualitativa de conceptos, procedimientos y acciones proporciona visibilidad a los campos, asignaturas y especialmente a sus itinerarios. Con esta aportación esperamos contribuir a la necesidad de aportar visiones de conjunto para una vertebración de la educación musical cohesionada y que responda a la organicidad necesaria del objetivo que la preside y le da sentido en la sociedad contemporánea.

Palabras clave: educación musical; formación docente; grado de primaria; máster; doctorado; triangulación; análisis de contenido.

Las dificultades de los estudiantes de música en formación que ya imparten clases

José Luis Miralles Bono
mirallej@uji.es

Resumen

Los contextos docentes musicales especializados tienen unos itinerarios y tradiciones que divergen de otros contextos docentes generales (como las escuelas e institutos). En el caso de conservatorios y escuelas de música, las figuras docentes provienen de itinerarios formativos muy exigentes en cuanto a habilidad musical, pero no tanto en capacidades pedagógicas. En el caso de las escuelas de música valencianas se da además el caso de que los jóvenes músicos (de apenas 18 años) pueden llegar a asumir roles docentes en edades muy tempranas en su formación. Sin haber empezado una titulación superior en música, el equivalente a un grado universitario, ya pueden ser legalmente contratados para impartir clases de iniciación instrumental a niños de 8 años, en clases individuales, donde la personalización del aprendizaje debe primar sobre la repetición de modelos aprendidos. Esta investigación presenta las características más importantes de esta situación, las problemáticas más frecuentes que encuentra este tipo de profesorado y las tradiciones educativas de las que se nutren para gestionar sus nuevos roles docentes. Se discuten asimismo las implicaciones educativas que deberían tenerse en cuenta para la formación de estos jóvenes músicos y la necesaria reforma pedagógica del sistema para mejorar tanto la calidad su propia formación como la calidad de la docencia que están habilitados para impartir.

Palabras clave: escuelas de música; formación del profesorado; rol docente; aprendizaje musical.

El rol del docente en contextos educativos musicales de conservatorio

Una visión constructivista
en las enseñanzas elementales de música

Pedro Antonio Rodríguez Cortés
pedroant93@gmail.com

Resumen

Cada vez son más las familias que deciden que la música esté presente desde edades tempranas en las vidas de sus hijos. Uno de los contextos educativos más habituales a los que se acude para iniciar el aprendizaje de la música es el conservatorio. En este entorno la experiencia musical estará formativamente distribuida en tres etapas. Las enseñanzas elementales será el contexto donde por primera vez el discente se muestre partícipe de ese aprendizaje. Necesitamos que, desde los inicios, el alumnado aprenda a autorregular su aprendizaje y, por ello, tenemos como principal objetivo que aprendan a tomar conciencia sobre cada uno de los procesos que lo conforman. Para ello, metodológicamente adoptamos una postura constructivista de los procesos de enseñanza-aprendizaje ante un grupo de 9 alumnos de viola de edades comprendidas entre los 8 y los 13 años donde se desarrollan estrategias que fomentan el autocontrol y la autonomía de estudio. El hecho de promover esta práctica docente permite, además de que se tenga un mayor control sobre los procesos que se están llevando a cabo, que el discente disfrute más de su formación como músico. Para valorar los resultados de esta praxis realizamos una recogida de información desde los diferentes enfoques bajo los que se enmarca este contexto educativo: profesor (mediante la observación del trabajo de clase), familia (a través de entrevistas) y aprendiz (por medio de un cuestionario). De la valoración de los resultados obtenidos llegamos a la conclusión de que el fomento de la metacognición y la autorregulación en los procesos de aprendizaje provocan en el discente una mayor autonomía en el estudio que se haya estrechamente ligado a un incremento de la motivación y disfrute por la música.

Palabras clave: aprendizaje musical; conservatorio; constructivismo; enseñanzas elementales; rol docente.

Formació de persones adultes

Revisió i proposta curricular per al grau
de Magisteri de Primària

Anna Badenes Balaguer
annabadenesb@gmail.com

Resum

Des de fa unes dècades, l'Estat espanyol, per facilitar l'accés de les persones adultes a l'educació, ha dut a terme des d'iniciatives locals fins a les actuals lleis d'educació. La Llei General d'Educació del 1970 va iniciar el desenvolupament teòric que havia d'impulsar l'ensenyament i formació per a persones adultes que tenim actualment. Després d'algunes modificacions, l'educació per a adults s'inclou en les lleis educatives generals i, a més, algunes comunitats tenen lleis específiques. Tot i això, els canvis que hi ha hagut no han sigut significatius i han estat més teòrics que aplicables. Això ens indica que l'atenció que desperta aquest tema és poc significativa. Després d'analitzar el currículum acadèmic de les universitats públiques espanyoles que imparteixen el Grau de Magisteri de Primària, es fa visible el dèficit d'assignatures d'educació específica per a adults. Mentre que en 2007 hi havia vuit universitats espanyoles que dedicaven crèdits a ensenyar els futurs mestres com formar persones adultes, actualment, només hi ha tres universitats. En canvi, sí que hi ha possibilitats de formar-se en altres especialitats. Tot i que no hi ha molts alumnes de magisteri que trien aquesta sortida professional com a primera opció, considerem que s'hauria de tractar com qualsevol altra especialitat. Hem fet una proposta curricular de dues assignatures que podrien complementar el currículum de primària per formar mestres especialistes en persones adultes. Aquestes assignatures estan encaminades a adquirir competències com conèixer els processos educatius en l'aula de persones majors de 16 anys, ser capaç de dissenyar projectes socioeducatius adequats per a adults o conèixer els models i les teories específiques sobre l'aprenentatge de les persones adultes. D'aquesta manera, els mestres dels centres de formació de persones adultes podran adaptar la manera d'ensenyar a les característiques de l'alumnat per tal que estiguin més motivats.

Paraules clau: formació de persones adultes; universitat; especialització.

Inteligencia emocional en el docente

¿Moda o necesidad?

Andrea Beteta-Garcia

al362916@uji.es

Martín Sánchez-Gómez

sanchgom@uji.es

Edgar Bresó-Esteve

breso@uji.es

Resumen

Las emociones forman parte del día a día en cualquier institución educativa e influyen en el proceso de aprendizaje. La investigación previa ha señalado que las habilidades emocionales del docente son claves para fomentar ambientes de aprendizaje positivo. Pero ¿influyen de igual manera en el profesorado y el alumnado?, ¿cómo se pueden mejorar estas habilidades?, ¿existen programas con validez científica? Este trabajo aporta evidencias y recomendaciones para el desarrollo de programas de inteligencia emocional con docentes. Tras revisar un total 98 artículos, el presente trabajo recoge los hallazgos de 25 publicaciones en las que se detallan la importancia y beneficios de la inteligencia emocional en el profesorado y el alumnado de distintos niveles educativos. Además, se describen tres de los programas de intervención más importantes para el fomento de la inteligencia emocional del profesorado. Se han propuesto nueve directrices psicopedagógicas y metodológicas para el diseño y la implementación de programas de formación en habilidades emocionales con el profesorado. Este trabajo pretende servir como apoyo a las iniciativas de profesionales docentes, orientadores, psicólogos y cuantos agentes se encuentren implicados en la educación emocional desde una perspectiva rigurosa y basada en la evidencia.

Palabras clave: inteligencia emocional; educación; formación; entrenamiento; profesorado.

¿Existe relación entre los niveles de la autoestima y estrés social con el riesgo de padecer trastornos de la alimentación en adolescentes?

Proyecto DADOS

Carlos Bou-Sospedra

carlosbousospedra@gmail.com

Irene Monzonís-Carda

imonzoni@uji.es

Alba Solera-Sánchez

alba.solera.sanchez@gmail.com

Mireia Adelantado-Renau

adelantm@uji.es

Maria Reyes Beltran-Valls

vallsm@uji.es

Diego Moliner-Urdiales

dmoliner@uji.es

Resumen

La adolescencia se considera un periodo crucial donde ocurren múltiples cambios físicos y psicológicos. Los hábitos alimenticios pueden sufrir modificaciones durante este periodo, lo que podría conducir a diferentes trastornos relacionados con la nutrición y tener consecuencias adversas para la salud. El objetivo del presente estudio es analizar la relación entre la autoestima y el estrés social con el riesgo de padecer trastornos de la alimentación en chicos y chicas adolescentes. La muestra estuvo formada por un total de 198 adolescentes ($13,9 \pm 0,3$ años), participantes del proyecto DADOS (Deporte, Adolescencia y Salud). La autoestima y el estrés social se evaluaron empleando el nivel 3 de la versión española del cuestionario Behaviour Assessment System for Children (BASC), dicotomizando ambos valores en bajo y alto según los puntos de corte oficiales (<30 vs. ≥ 30 y <60 vs. ≥ 60 , respectivamente). La versión española del cuestionario Sick Control on Fast Food (SCOFF) se utilizó para determinar el riesgo de padecer trastornos de la alimentación y se dicotomizó en riesgo o sin riesgo según los puntos de corte oficiales (≥ 2 vs. < 2). Las chicas presentaron una mayor prevalencia de baja autoestima ($\sim 4\%$ vs. $\sim 1\%$; $p < 0,05$) y mayor estrés social (6% vs. $\sim 2\%$; $p > 0,05$) que los chicos. Los análisis de covarianza revelaron que las chicas con riesgo de padecer trastornos de la alimentación presentaban menores niveles de autoestima ($44,94 \pm 0,81$ vs. $54,64 \pm 2,4$; $p < 0,001$) y mayores niveles de estrés social ($53,49 \pm 0,97$ vs. $45,09 \pm 2,89$; $p < 0,01$), comparado con sus compañeras que no presentaban riesgo, pero no se encontró relación significativa en chicos ($p > 0,05$). La autoestima y el estrés parecen estar relacionados con los trastornos de la alimentación en chicas adolescentes. Las instituciones educativas y de salud pública deberían prestar atención a las chicas adolescentes a la hora de diseñar proyectos orientados a la promoción del bienestar psicológico.

Palabras clave: autoestima; estrés social; alimentación; nutrición; adolescencia.

Desarrollo de la inteligencia emocional en niñas y niños de educación primaria

Grisel Eugenio-Ramos

griseleu@gmail.com

Mireia Adelantado-Renau

adelantm@uji.es

Martin Sánchez-Gómez

sanchgom@uji.es

Edgar Bresó-Esteve

breso@uji.es

Resumen

Estudios recientes sugieren que la inteligencia emocional (IE) podría influir positivamente sobre la salud en la población infantil. El objetivo del presente estudio es analizar diferencias en la competencia en IE entre el alumnado de centros educativos en los que se trabaja esta habilidad de forma específica y alumnado no expuesto al desarrollo de la misma. La muestra estuvo compuesta por 316 alumnos de educación primaria (218 alumnos en el grupo experimental, y 98 alumnos en el grupo control). Tras un periodo de un curso escolar completo, se evaluó la IE (i.e., percepción, comprensión, gestión e IE total) en ambos grupos mediante el cuestionario Mobile Emotional Intelligence Test (MEIT), empleando para ello una versión adaptada a su edad. Los alumnos de los centros en los que se trabajan las habilidades emocionales mostraron una mayor capacidad de percepción emocional comparado con el alumnado del grupo control ($p < 0,05$). No se encontraron diferencias estadísticamente significativas en las variables de comprensión, gestión, e IE total entre ambos grupos. Los hallazgos de este estudio sugieren que el entrenamiento de las habilidades emocionales en contextos educativos escolares podría favorecer la capacidad de percepción emocional en niños de educación primaria. Por lo tanto, la implementación de este tipo de herramientas educativas debería considerarse con el fin de proporcionar una educación integral a nuestros alumnos.

Palabras clave: inteligencia emocional; emociones; habilidades emocionales; educación primaria.

La dimensió personal del docent com a eix bàsic de la transformació educativa

David González Devis

davidgondev@gmail.com

Paula Escobedo Peiro

paula.escobedo@edu.uji.es

Odet Moliner García

molgar@edu.uji.es

Resum

La figura del docent és clau per a la transformació educativa que requereix una educació inclusiva, democràtica, humana i de qualitat. Ara bé, són poques les investigacions educatives que fan menció a la dimensió personal del docent, ja que la majoria prioritzen aquells aspectes més tècnics, pedagògics o normatius. Aquesta comunicació se centra en la importància de la dimensió personal del docent (relacionada estretament amb el desenvolupament professional) i en aquelles característiques personals que es requereixen per a una pràctica docent òptima. S'utilitza una metodologia qualitativa, en concret s'aplica el mètode biogràfic-narratiu, que pretén mostrar el testimoni subjectiu dels docents recollint els esdeveniments, les valoracions i les experiències d'aquests, materialitzats en històries de vida. Com a tècniques i instruments de recollida de dades s'utilitzen entrevistes en profunditat, el biograma i la tècnica de la foto-elicítació. La selecció dels participants de la investigació és deliberada, intencional i dinàmica, és a dir, el procés de selecció d'informants pot continuar durant el procés investigador. Els primers resultats d'aquesta investigació apunten que aquesta dimensió personal, a partir d'una revisió teòrica prèvia, s'organitza en tres categories principals: la consciència (amb l'autoconeixement, l'egocentrisme i l'acceptació), la intuïció i l'acció i sentit ètic/moral. Les conclusions apunten que cal continuar profunditzant en estudis indagatoris per visibilitzar i categoritzar aquells conceptes, valors o creences de la dimensió personal que propicien el desenvolupament personal del docent. Al mateix temps cal incorporar en la formació inicial i permanent dels educadors la dimensió personal del docent i desenvolupar aquells constructes personals que es requereixen per a una pràctica docent òptima.

Paraules clau: dimensió personal; docent; transformació educativa.

Un proyecto de innovación docente en literatura universal

El existencialismo a través de Franz Kafka

Sara Higuera Galán
sarahiga1990@gmail.com

Resumen

El presente trabajo está organizado en tres partes. En primer lugar, se expone, en forma de síntesis, la teoría sobre el movimiento existencialista y la biografía y obra de Franz Kafka, uno de los autores pioneros de la literatura del siglo xx. Seguidamente, se establece el estado de la cuestión sobre la educación española partiendo de cuatro conceptos clave: la interdisciplinariedad, la enseñanza y aprendizaje significativo, la intertextualidad y la écfrasis. Finalmente, se presenta la unidad implementada en el aula y sus resultados respecto a la metodología y contenidos expuestos en ella: el existencialismo en las artes y en Franz Kafka.

Palabras clave: literatura; existencialismo; innovación; bachillerato; interdisciplinariedad; écfrasis; Franz Kafka.

Històries de vida en educació

El docent com agent de canvi

Maria Molina Diaz
molinama@uji.es

Resum

En l'última dècada, la investigació biogràfica-narrativa ha adquirit cert protagonisme en l'àmbit de les ciències socials i de l'educació. Aquesta esdevé una eina excel·lent per a afavorir investigacions crítiques i emancipadores. En la comunicació que presentem focalitzem en el potencial que té donar veu als docents recollint les seues històries de vida. Aquests s'articulen com a agents imprescindibles per al canvi educatiu, per a aconseguir una educació de qualitat, compromesa amb cadascun dels membres de la comunitat educativa, per aconseguir una escola millor, una escola inclusiva. En aquest moment en el qual la realitat que trobem són aules diverses, plenes de vida, de múltiples necessitats, de diferents ritmes d'aprenentatges, motivacions i interessos, és imprescindible repensar el que estem fent i iniciar canvis: Canvis en les cultures, polítiques i pràctiques educatives perquè estiguen impregnades pels principis de l'escola inclusiva. Front a aquesta realitat es posa en relleu la necessitat de mostrar experiències de docents, de donar veu a mestres que treballen per l'escola inclusiva, fent ús del potencial de la metodologia biogràfica-narrativa. A través de les seues històries, es visibilitzen les creences, actituds i valors que els porten a iniciar-se i treballar diàriament per una educació i societat més inclusives. També, mitjançant les seues històries de vida, es fa visible la complexitat dels processos de transformació, els reptes, entrebancs, assoliments, esforços, èxits i fracassos, les estratègies emprades, els resultats, el camí recorregut i el que queda per recórrer. Però les històries de vida no només ens ajuden a visibilitzar, sinó que la seua transcendència va més enllà, ja que s'articulen com una possibilitat de diàleg, de debat, de reflexió, d'aprenentatge i d'empoderament. Constitueixen en si mateixes eines de formació i transformació. Les històries de vida generen ressonància en el lector i esdevenen ferramentes compromeses amb la millora educativa i social.

Paraules clau: històries de vida; professorat; canvi educatiu; educació inclusiva.

Bullying y cyberbullying **en un grupo de adolescentes** **de la provincia de Castellón**

Proyecto DADOS

Irene Monzonís-Carda

imonzoni@uji.es

Carlos Bou-Sospedra

carlosbousospedra@gmail.com

Alba Solera-Sánchez

alba.solera.sanchez@gmail.com

Mireia Adelantado-Renau

adelantm@uji.es

Maria Reyes Beltran-Valls

vallsm@uji.es

Diego Moliner-Urdiales

dmoliner@uji.es

Resumen

La presencia del *bullying* durante la adolescencia se considera un problema internacional. Con la aparición de las nuevas tecnologías, ha surgido una nueva forma de *bullying*, el *cyberbullying*. Así, se precisa de estudios que analicen el rol de víctima y de agresor durante esta etapa clave en el desarrollo psicológico de las personas. Por ello, el objetivo de nuestro estudio es analizar la prevalencia y las diferencias por sexo respecto al *bullying* y *cyberbullying* en un grupo de adolescentes de la provincia de Castellón. La muestra del estudio está formada por 76 adolescentes del Proyecto DADOS (Deporte, ADOlescencia y Salud) ($17,2 \pm 0,41$ años, 38% chicas). Para identificar los roles de víctima o agresor durante los últimos 2 meses, se emplearon las versiones españolas del European Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ) y del European Cyberbullying Intervention Project Questionnaire (ECIPQ). Los análisis descriptivos indicaron que un 10,5% de los adolescentes mostraron ser víctimas de *bullying* (3,4% de las chicas y 14,9% de los chicos); un 5,3% mostraron ser agresores de *bullying* (10,3% de las chicas y 2,1% de los chicos); y un 1,3% mostraron ser agresores de *cyberbullying* (3,4% de las chicas). No se encontraron diferencias estadísticamente significativas en las categorías de *bullying* y *cyberbullying* entre chicas y chicos (todos $p > 0,05$). Conocer la prevalencia de *bullying* y *cyberbullying* en la población adolescente es de vital importancia para elaborar programas educativos que puedan prevenir e intervenir de forma eficaz ante esta problemática social.

Palabras clave: *bullying*; *cyberbullying*; víctima; agresor; adolescencia.

Efectos de un programa de *mindfulness* sobre el rendimiento académico y la capacidad de atención en educación infantil

Martín Sánchez-Gómez

sanchgom@uji.es

Mireia Adelantado-Renau

adelantm@uji.es

Resumen

La implementación de programas de *mindfulness* en el ámbito escolar ha mostrado facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje, y favorecer el rendimiento académico y cognitivo en niñas/os. El objetivo principal de este estudio fue examinar la efectividad de un programa de *mindfulness* sobre el rendimiento académico y la atención en niñas/os de educación infantil. El programa de *mindfulness* se implementó en un grupo de 25 alumnos (44% chicas; 5-6 años) durante el segundo trimestre del curso escolar. Este programa estaba constituido por 12 sesiones que integraban diversas actividades de *mindfulness* a lo largo del día (a primera hora de la mañana, antes de comenzar a trabajar y después del recreo). El rendimiento académico se evaluó a partir de las calificaciones finales, y la capacidad atencional mediante una plantilla cumplimentada por los docentes. Los resultados de nuestro estudio mostraron una relación positiva entre la práctica de *mindfulness* y el rendimiento académico en niñas/os de educación infantil. Asimismo, atendiendo a los informes de las maestras y los maestros, la implementación de este programa también favoreció la capacidad de atención del alumnado. Los hallazgos del presente estudio revelan que la práctica de *mindfulness* podría favorecer el rendimiento académico y la capacidad atencional en niñas/os de educación infantil. Así, la práctica continuada de *mindfulness* debería considerarse como un factor clave a la hora de promover programas orientados a la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje en educación infantil.

Palabras clave: *mindfulness*; rendimiento escolar; atención; educación infantil.

Relación entre el tiempo de pantalla y la calidad de vida en adolescentes

Proyecto DADOS

Alba Solera-Sánchez

alba.solera.sanchez@gmail.com

Irene Monzonís-Carda

imonzoni@uji.es

Carlos Bou-Sospedra

carlosbousospedra@gmail.com

Mireia Adelantado-Renau

adelantm@uji.es

Diego Moliner-Urdiales

dmoliner@uji.es

Maria Reyes Beltrán-Valls

vallsm@uji.es

Resumen

Estudios recientes muestran que el tiempo total empleado en actividades de pantalla parece estar inversamente relacionado con el estado de salud de los adolescentes. Sin embargo, los estudios publicados sobre la relación entre el tiempo dedicado a actividades de pantalla y la calidad de vida es escasa. Por ello, el objetivo principal del presente trabajo es analizar la relación entre el tiempo total de pantalla y la calidad de vida en adolescentes. Un total de 262 adolescentes ($13,9 \pm 0,3$ años), participantes del proyecto DADOS (Deporte, ADOlescencia y Salud) fueron incluidos en el estudio. El tiempo de pantalla fue autorreportado por los adolescentes. La calidad de vida fue evaluada a través del cuestionario KIDSCREEN-10. Para determinar la relación entre el tiempo de pantalla y la calidad de vida se realizaron análisis de covarianza, ajustando por sexo, desarrollo madurativo y perímetro de cintura. Se estableció un nivel de significación de $p < 0,05$. Los análisis de covarianza mostraron que los adolescentes que presentaron un menor tiempo de pantalla tenían una mayor calidad de vida comparado con sus compañeros que presentaban un mayor tiempo de pantalla ($51,7 \pm 9,5$ vs. $49,4 \pm 7,2$; $p = 0,01$). Los resultados revelan una relación inversa entre el tiempo total de pantalla y la calidad de vida en adolescentes. Nuestro estudio pone de manifiesto la importancia de promover una vida activa, mediante la reducción del tiempo de actividades de pantalla, como instrumento para mejorar la calidad de vida de los adolescentes.

Palabras clave: actividades de pantalla; calidad de vida; adolescencia; salud.